

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś w — dobrą ziemię zasiany, ten jest — — słowo słuchający i rozumiejący, który zaś owocuje i czyni — właśnie sto, ten zaś sześćdziesiąt, ten zaś trzydzieści.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś na ziemię dobrą co zostało zasiane ten jest słowo słuchający i rozumiejący który właśnie owoc przynosi i czyni ten wprawdzie sto ten zaś sześćdziesiąt ten zaś trzydzieści
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A posiany na żyznej ziemi to ten, kto słucha Słowa i rozumie (je); ten właśnie wydaje owoc* i czyni – ten sto, ten sześćdziesiąt, a tamten trzydzieści. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś na dobrą ziemię posiany, ten jest słowa słuchający i rozumiejący. który właśnie owoc przynosi i czyni, ten sto, ten zaś sześćdziesiąt, ten zaś trzydzieści.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś na ziemię dobrą co zostało zasiane ten jest słowo słuchający i rozumiejący który właśnie owoc przynosi i czyni ten wprawdzie sto ten zaś sześćdziesiąt ten zaś trzydzieści
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ziarno na dobrej ziemi to ten człowiek, który słucha Słowa i rozumie je. Taki wydaje owoc, jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, a inny trzydziestokrotny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A posiany na dobrej ziemi to ten, który słucha słowa i rozumie je. On też wydaje plon: jeden stokrotny, inny sześćdziesięciokrotny, a jeszcze inny trzydziestokrotny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A na dobrej ziemi posiany, jest ten, który słucha słowa i rozumie, tenci pożytek przynosi; a przynosi jeden setny, drugi sześćdziesiątny, a drugi trzydziestny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A który jest wsiany na ziemię dobrą, jest ten, który słucha słowa i rozumie, i owoc przynosi, i czyni jedno setny, a drugie sześćdziesiątny, a drugie trzydziestny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posiane wreszcie na ziemię żyzną oznacza tego, kto słucha słowa i rozumie [je]. On też wydaje plon: jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, inny trzydziestokrotny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A posiany na dobrej ziemi, to ten, kto słowa słucha i rozumie; ten wydaje owoc: jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, a inny trzydziestokrotny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast na szlachetnej ziemi jest posiany ten, kto słucha Słowa, rozumie je i wydaje plon: jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, inny trzydziestokrotny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wreszcie do ziarna zasianego na glebie urodzajnej podobny jest ten, kto słucha nauki i ją rozumie. Dlatego

¹⁾ <x>500 15:8</x>; <x>550 5:22</x>; <x>580 1:5-6</x>

			przynosi plon: jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, a trzeci trzydziestokrotny”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wreszcie zagonem na dobrej ziemi jest ten, kto naukę słyszy i pojmuję. On właśnie owocuje i wydaje plon: ten stokrotny, tamten sześćdziesięciokrotny, a tamten trzydziestokrotny”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Są zaś tacy, co przyjmują ziarno na dobrą glebę. Ci słuchają Słowa, rozumieją je i jedni z nich przynoszą plon sto razy większy, drudzy sześćdziesiąt, a inni trzydzieści razy większy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posiany zaś na dobrej ziemi to ten, co słucha słów i rozumie je. Ten oczywiście przynosi owoc i daje: jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, a inny trzydziestokrotny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А посіяне в добру землю - це той, хто слухає слово і розуміє, тому приносить плід - один родить у сто разів більше, один у шістдесят, один у тридцять.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś aktywnie na tę odpowiednio dogodną ziemię zasiany ten właśnie jakościowo jest ten odwzorowany wniosek słuchający i puszczający razem ze swoim rozumowaniem, który tedy owoc przynosi, i czyni: któreś wprowadzie jako sto, któreś zaś jako sześćdziesiąt, któreś zaś jako trzydzieści.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zasiany na dobrej ziemi jest ten, który słucha słowa i rozumie; ten właśnie wydaje owoc i uzyskuje: Jeden stokrotny, a jeden sześćdziesięciokrotny, a jeszcze jeden trzydziestokrotny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale to, co zostało zasiane na żyznej glebie, oznacza tego, kto słyszy orędzie i rozumie je; taki człowiek z pewnością przyniesie plon - sto, sześćdziesiąt lub trzydzieści razy większy, niż posiano”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zasianym na wybornej glebie jest ten, kto słyszy słowo i pojmuję jego sens i kto rzeczywiście plon przynosi i wydaje – ten stokrotny, tamten sześćdziesięciokrotny, inny trzydziestokrotny”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dobra gleba natomiast to człowiek, który słucha słowa, rozumie je i wydaje obfity plon: sto, sześćdziesiąt lub trzydzieści razy większy.